



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
衛生局
Serviços de Saúde

統一管理制度——專業或職務能力評估對外開考
衛生局中葡翻譯範疇第一職階一等翻譯員
(開考編號：03819/01-ITP)

Concurso de avaliação de competências profissionais ou funcionais, externo,
do regime de gestão uniformizada, nos Serviços de Saúde, para intérprete-
tradutor de 1.^a classe, 1.º escalão, área de línguas chinesa e portuguesa
(Ref. do Concurso n.º 03819/01-ITP)

准考人應考須知 - 知識考試 (筆試)

Instruções sobre a prova escrita para os candidatos admitidos - prova de conhecimentos
(prova escrita)

1. 一般須知

— Observações gerais

- 1.1 知識考試 (筆試) 於 2021 年 6 月 12 日 (星期六) 下午 2 時 00 分舉行，作答時間為 3 小時，考試地點為澳門黑沙環衛生中心 3 樓大型會議室 (澳門黑沙環中街 18 地段)；

A prova de conhecimentos (prova escrita) terá lugar no dia 12 de Junho de 2021 (Sábado), às 14,00 horas e terá a duração de 3 horas, o local da prova: Sala de Conferências do 3.º andar do Centro de Saúde da Areia Preta (Hac Sa Wan) de Macau (Rua Central da Areia Preta, Lote de Terra 18, Macau)；

- 1.2 考試地點於考試開始前 30 分鐘開啟，考室將於下午 2 時 00 分準時關閉，准考人逾時不得進入並自動被除名；

O local da prova será aberto 30 minutos antes da hora indicada para a realização da prova, e a sala da prova será fechada exactamente às 14,00 horas. Não é permitida a entrada de candidatos depois dessa hora, sendo os mesmos excluídos automaticamente；

- 1.3 准考人必須攜帶以下物品前往考試地點：

Os candidatos devem trazer para o local de realização da prova:

- 澳門特別行政區永久性居民身份證或澳門特區護照正本，未能出示上述身份證明文件者不能參加考試並被除名；

Original do Bilhete de Identidade de Residente Permanente da RAEM ou do



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
衛生局
Serviços de Saúde

Passaporte da RAEM. O candidato que não apresente o documento de identificação acima mencionado não pode prestar a prova e será excluído;

- 文具：藍色或黑色原子筆，現場不會供應文具。禁止使用可擦式的圓珠筆及任何塗改工具(如塗改液/帶等)。

Material de escritório: esferográficas azuis ou pretas. No local onde se realizará a prova não será fornecido esses materiais, não sendo permitido utilizar canetas esferográficas apagáveis e instrumentos de correcção (por exemplo: tinta branca/fita de correcção, etc.).

- 1.4 不接受任何更改考試地點及/或時間之申請，各准考人均不得於非指定的地點及時間進行考試。准考人無論因任何理由缺席考試，均被除名及不得補考。

Não se aceitam quaisquer pedidos de alteração do local e/ou hora da prova. Não será permitido aos candidatos realizar a prova fora do horário e do local indicado. Os candidatos serão excluídos e não haverá segunda chamada, seja qual for o motivo alegado para justificar a falta.

2. 紀律

Disciplina

- 2.1 准考人不可在考室內進食 (包括咀嚼香口膠); 經准許後，則可以喝水;

Não é permitido comer nas salas onde se realiza a prova (incluindo mascar pastilhas) mas é permitido beber água, com autorização;

- 2.2 進行知識考試 (筆試) 時，准考人只許使用紙本字典作參考;

Durante a realização da prova, os candidatos admitidos apenas podem consultar os dicionários em suporte de papel

- 2.3 考試時嚴禁以任何形式與其他准考人交談。如抄襲或企圖抄襲他人答案，又或協助其他准考人抄襲答案等任何作弊事實明確者，會被除名。

Durante a prova, é proibido comunicar, por qualquer forma, com os restantes candidatos. Os candidatos que copiem ou tentem copiar as respostas dos outros candidatos ou que facilitarem a outros candidatos a cópia das suas respostas ou que cometerem expressamente qualquer outra fraude serão excluídos.

3. 開始考試前

Antes do início da realização da prova

- 3.1 建議准考人提早到達指定考試地點 (考試地點於下午 1 時 30 分開啟)，以便



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
衛生局
Serviços de Saúde

查閱考室位置、座位編號，以及配合完成第 7.2 及 7.3 項所述的防疫措施；

Sugere-se aos candidatos que se apresentem no local destinado para a realização da prova antecipadamente (o local da prova estará aberto a partir das 13,30 horas) para consultarem a localização da sala da prova, o número do lugar, e acompanharem as medidas de prevenção epidémica indicadas nos pontos 7.2 e 7.3;

- 3.2 准考人可於開考前 15 分鐘進入考室；

Os candidatos podem entrar na sala da prova 15 minutos antes da hora de início da prova;

- 3.3 准考人桌上只可放置原子筆、鉛筆和膠擦。身份證明文件應放置於桌上當眼處，以便監考人員核對，未能出示身份證明文件者不得參加考試並被除名；

Os candidatos só podem ter sobre a mesa esferográficas, lápis e borracha. O documento de identificação deve ser colocado também na mesa, em local bem visível, para facilitar a verificação pelos vigilantes. Os candidatos que não apresentem o documento de identificação, não podem prestar a prova e serão excluídos;

- 3.4 除上述第 2.2 及 3.3 項所指物品外，其餘個人物品必須放置在座椅下方；

Para além dos objectos indicados nos pontos 2.2 e 3.3, os restantes objectos pessoais devem ser colocados debaixo da cadeira;

- 3.5 強烈呼籲准考人不要攜帶手提電話或其他電子通訊設備進入考室。如攜帶有關設備，應把它關掉（包括預設的響鬧功能），又或先把手提電話或電子通訊設備的電池取出，以確保不會發出聲響。考試進行中，倘手提電話或電子通訊設備發出聲響，監考人員會記錄相關資料，並交典試委員會其後作議決。

Recomenda-se fortemente aos candidatos para não levarem o telemóvel ou outros equipamentos electrónicos para a sala da prova. Se os candidatos pretendem levá-los, os mesmos devem ser colocados no estado de desligado (incluindo a função de pré-alarme) ou devem antecipadamente retirar a bateria do telemóvel ou dos equipamentos electrónicos para garantir que não emitam quaisquer sinais sonoros. Durante a prova, se o telemóvel ou outros equipamentos electrónicos emitirem sinais sonoros, o vigilante irá registar o facto para decisão posterior do júri.

4. 派發試卷及答題紙

Distribuição dos enunciados e folhas de resposta

- 4.1 准考人獲發試卷及答題紙後，須核實試卷及答題紙頁數。如頁數不正確，應立即向監考人員指出；



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
衛生局
Serviços de Saúde

Depois de serem distribuídos os enunciados e as folhas de resposta, os candidatos devem verificar se o número de folhas dos enunciados e de folhas de resposta está exacto. Caso verifiquem que o número de folhas não está correcto, devem informar imediatamente o vigilante;

4.2 須注意監考人員宣讀的考試規則或注意事項；

Devem prestar atenção à leitura que o vigilante irá fazer das regras ou observações da prova escrita;

4.3 准考人必須使用藍色或黑色原子筆在答題紙指定位置清晰填寫姓名及身份證編號；

Os candidatos devem preencher nos espaços destinados da folha de resposta o nome e número do BIR, de modo legível, com esferográfica azul ou preta;

4.4 未有指示前，准考人不得翻閱試卷。

Os candidatos não podem abrir ou folhear os enunciados sem ter recebido instruções para o efeito.

5. 考試進行中

Durante a realização da prova

5.1 監考人員會將考試確實的開始時間及完結時間寫在白板上或顯示於考室當眼位置，並在考試結束前 15 分鐘提醒准考人有關的考試剩餘時間（注意：考室內沒有時鐘，准考人應帶備手錶以計算考試時間，但亦須特別注意，“智能手錶”屬於上述第 3.5 項所提及之電子通訊設備，必須嚴格遵守該項規定。）；

A hora exacta de início e termo da realização da prova, será indicada no quadro branco ou em local visível e será lembrado aos candidatos o tempo que falta, 15 minutos antes do fim da prova (Nota: Não há relógio na sala da prova, os candidatos devem trazer relógio de pulso para ver as horas e calcular o tempo para a realização da prova. No entanto, deve ser prestado especial atenção em relação ao uso do “relógio inteligente”, sendo que o mesmo é considerado um dos equipamentos electrónicos referidos no ponto 3.5, pelo que deve ser cumprida rigorosamente a disposição prevista.) ;

5.2 考試進行中，如准考人的手提電話或其他電子通訊設備發出聲響，會被要求出示該設備，監考人員會記錄相關資料，並交典試委員會其後作議決；

Durante a prova, será solicitado ao candidato que mostre o seu telemóvel ou aparelhos de comunicação electrónicos, caso estes emitam sinais sonoros, e o



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
衛生局
Serviços de Saúde

vigilante irá registar o facto para posterior decisão do júri;

- 5.3 如准考人在考試中途需前往洗手間，須舉手通知監考人員，並按情況在監考人員的安排下，由相關人員陪同前往，且不可攜帶手提電話、電子設備或任何紙張，拒絕者可被視作違規，監考人員會記錄相關資料，並交典試委員會其後作議決；

Caso candidato necessite de ir a casa de banho durante a prova, deve levantar a mão e manifestar a sua pretensão ao vigilante e será acompanhado pelo respectivo trabalhador para o efeito, depois de o vigilante ter procedido à devida organização consoante a situação. Não é permitido os candidatos levarem telemóvel ou equipamentos electrónicos ou qualquer papel para a casa de banho, a sua recusa poderá ser considerada violação das disciplina, e o vigilante irá registar este facto para posterior decisão do júri;

- 5.4 如准考人提前完成考試，僅可於指定時間內（即開考 15 分鐘後至考試完結前 15 分鐘）舉手示意，並須經監考人員收回試卷及答題紙後方可離開考室；

O candidato que tenha concluído a sua prova antes do tempo previsto, só pode levantar a mão e manifestar a pretensão de deixar a sala da prova no tempo indicado (isto é, no período compreendido entre 15 minutos depois do início da prova e 15 minutos antes do termo da prova), e só pode sair da sala da prova após a recolha dos seus enunciados e folhas de resposta pelo vigilante;

- 5.5 准考人除於答題紙的首頁指定的位置填寫個人資料外，不得於答題紙其他位置記錄或標示任何能識別准考人身份的資料，如姓名、身份證編號、准考人編號或簽署等，否則會被除名；

O candidato apenas pode preencher dados de identificação pessoal na capa da folha de resposta, no local a eles destinado, não podendo pôr qualquer outra indicação tal como nome, n.º do BIR, n.º do candidato, assinatura ou outros dados que o identifiquem em nenhum outro local das folhas de resposta, sob pena de o candidato ser excluído;

- 5.6 考試時必須使用藍色或黑色原子筆作答，禁止塗改，更改答案時，僅可刪劃原本的答案，並重新寫上新答案；

Para prestar a prova, o candidato deve utilizar canetas esferográficas azuis ou pretas para responder às perguntas, não sendo permitido apagar e para corrigir a resposta apenas pode rasurar na resposta original e escrever de novo a resposta;

- 5.7 不得撕去試卷或答題紙內任何分頁，違者會被除名；

Não é permitido tirar nenhuma página dos enunciados ou folhas de resposta, sob pena de o candidato ser excluído;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
衛生局
Serviços de Saúde

- 5.8 當考試時間結束，監考人員宣佈“停止作答”時，准考人必須立即停止作答並將原子筆放在桌上，違反停筆指示者，監考人員會將其改動或新增的答案作記錄，並交典試委員會其後作議決；

O candidato deve parar de responder imediatamente à prova e colocar a esferográfica em cima da mesa no momento em que o vigilante anunciar o fim do tempo da prova e der ordem para parar de responder. Se o candidato não respeitar a referida instrução, o vigilante irá registar as alterações ou respostas assinaladas pelo candidato após a ordem para parar, para posterior decisão do júri;

- 5.9 考試完畢，監考人員收回所有准考人的試卷及答題紙，有關程序需時，准考人須待監考人員的指示，方可離開考室；

No fim da prova, os vigilantes irão recolher os enunciados e as folhas de resposta de todos os candidatos. Como o respectivo procedimento requer algum tempo, os candidatos devem aguardar na sala e só podem sair da sala após as instruções dos vigilantes;

- 5.10 不得將試卷及答題紙帶離考室，違者會被除名。

Não é permitido levar os enunciados e as folhas de resposta para fora da sala da prova, sob pena de o candidato ser excluído.

- 5.11 需要《出席聲明書》的准考人須在離場前向監考員提出。

O candidato admitido que necessita de “Declaração de presença” devem solicitá-la ao examinador antes da saída.

6. 惡劣天氣情況

Orientações em caso de condições atmosféricas adversas

考試當日在惡劣天氣情況下，將作以下安排：

Em caso condições atmosféricas adversas no dia da prova, serão adoptadas as seguintes medidas:

- 暴雨或雷暴警告信號：考試如期舉行。

Sinal de chuva intensa ou de trovoadas: a prova é realizada na data e à hora previstas.

- 颱風信號：當中午 12 時 00 分後懸掛或仍然懸掛 8 號或更高之熱帶氣旋警告信號時，取消當日舉行的知識考試。關於新的知識考試日期及詳細安排將適時公佈於《澳門特別行政區公報》及本局網頁。

Sinal de tempestade tropical: a prova é cancelada quando içado o sinal 8 ou superior de tempestade tropical ou se o sinal ainda se manter içado pelas 12,00



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
衛生局
Serviços de Saúde

horas desse dia. A nova data de realização da prova de conhecimentos e respectiva organização serão divulgadas oportunamente no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* e na página electrónica destes Serviços.

7. 防疫措施

Medidas de prevenção epidémica

開始考試前

Antes do início da prova

- 7.1 為進入考場參與筆試，必須按照工作人員的指示，進行各項防疫安檢程序，如有違反或不從，將被禁止進入考場，被視為缺席，並被除名；敬請密切留意由衛生局抗疫專頁內提供的防疫指引 (<https://www.ssm.gov.mo/apps1/PreventCOVID-19/ch.aspx#clg17668>) ；

Para entrada no local da prova e participação na prova escrita, os candidatos devem seguir as instruções dos agentes e cumprir todos os procedimentos antiepidêmicos e de segurança. Em caso de infracção ou desobediência, será proibida a entrada no local da prova, sendo o candidato considerado ausente e excluído. Devem, ainda, prestar atenção às orientações epidémicas divulgadas na Página Electrónica Especial Contra Epidemias dos Serviços de Saúde (<https://www.ssm.gov.mo/apps1/PreventCOVID-19/pt.aspx#clg17668>);

- 7.2 為配合澳門特別行政區政府防疫需要，所有進入考試地點的准考人必須自備及戴上口罩、出示當日已填報衛生局的“澳門健康碼”，及接受體溫探測 [門框式測溫一般大於或等於 37.2°C (98.96°F) / 額探方式一般大於或等於 37.5°C (99.5°F) 考慮為發熱] ；

Em articulação com as medidas de prevenção da epidemia do Governo da RAEM, todos os candidatos que entram no local da prova devem trazer e usar a sua própria máscara, apresentar o “Código de Saúde de Macau” dos Serviços de Saúde, preenchido no dia, e aceitar a medição da temperatura corporal [em geral, se a temperatura corporal for igual ou superior a 37,2°C (98.96°F) (medição por termómetro fixo em moldura de porta) ou 37,5°C (99.5°F) (medição por termómetro de testa) é considerado febre];

- 7.3 倘准考人在接受第 7.2 項所述的體溫探測時出現發熱的情況，准考人會被安排於下午 2 時 00 分接受第二次體溫探測：

Se o candidato apresentar febre aquando da medição da temperatura corporal, como o indicado no ponto 7.2, será organizada uma segunda medição da temperatura às 14,00 horas:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
衛生局
Serviços de Saúde

- 倘准考人的第二次體溫探測仍維持上述發熱溫度，將不獲准進入考場及參加考試，並被除名，相關情況會被記錄，准考人也應及時求醫。

Se continuar a apresentar febre na segunda medição da temperatura corporal, o candidato não será autorizado a entrar nem a participar na prova, sendo o mesmo considerado excluído. O facto será registado e o candidato deve recorrer atempadamente à consulta médica.

- 倘准考人的第二次體溫探測低於上述溫度，可以入場及進行考試。入場時如已超過考試開始時間，考試時間將不獲補時。

Se o valor obtido na segunda medição da temperatura do candidato for inferior ao acima referido, o candidato poderá entrar e participar na prova. Caso a prova já tenha iniciado, o tempo perdido não será compensado.

- 7.4 倘准考人出現發熱、急性咳嗽、咽痛或氣促症狀、或未能履行第 7.2 及 7.3 項所述任一要求，則不得參加考試並被除名；

Os candidatos que apresentem sintomas de febre, tosse aguda, dores de garganta ou dificuldades respiratórias, ou que não cumpram algum dos requisitos indicados nos pontos 7.2 e 7.3 não poderão realizar a prova e serão excluídos.

考試進行中

Durante a prova

- 7.5 進入考場後，准考人應全程配戴口罩，監考員在核實准考人身份時，可要求准考人暫時除下口罩以確認身份，拒絕者可被視作違規，監考人員會記錄相關資料，並交典試委員會其後作議決；

Após a entrada na sala da prova, os candidatos devem usar máscara durante todo o período da prova. Aquando da verificação da identidade dos candidatos, os agentes poderão exigir aos candidatos a remoção temporária da máscara para confirmação da identidade. A recusa de remoção da máscara para identificação poderá ser considerada violação das regras, sendo o facto registado para posterior decisão do júri.

- 7.6 准考人若持續咳嗽或頻密打噴嚏，為免影響其他准考人，監考人員可要求該准考人移到指定位置繼續考試；

No caso de um candidato apresentar tosse ou espirros com frequência, os agentes poderão solicitar ao mesmo para se mudar para um lugar designado para continuar a prova, a fim de não afectar os outros candidatos;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
衛生局
Serviços de Saúde

其他

Outros

7.7 考試亦可能因應當時 " 新型冠狀病毒肺炎 " 疫情發展情況下而取消，關於新的知識考試日期及詳細安排將適時公佈於《澳門特別行政區公報》及本局網頁。

Em função da evolução da “pneumonia causada pelo novo tipo de coronavírus”, a prova poderá ser cancelada, a nova data de realização da prova de conhecimentos e respectiva organização serão divulgadas oportunamente no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* e na página electrónica destes Serviços.

2021 年 5 月 14 日於衛生局。

Serviços de Saúde, aos 14 de Maio de 2021.

典試委員會

O júri

主席

Presidente

林慶玲

Lam Heng Leng

顧問翻譯員

Intérprete-tradutora
assessora

正選委員

Vogal efectivo

鄭婉君

Cheng da Rosa, Idalina

顧問翻譯員

Intérprete-tradutora
assessora

正選委員

Vogal efectivo

劉培貞

Lau Pui Cheng,
Maria Teresa

顧問翻譯員

Intérprete-tradutora
assessora